

ПЕДАГОГИКА ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ

УДК 378.016:811

М. М. Степанова

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА ТАНДЕМНОГО ОБУЧЕНИЯ В МАГИСТРАТУРЕ МНОГОПРОФИЛЬНОГО ВУЗА

Рассматриваются возможности применения метода тандемного обучения в магистратуре многопрофильного вуза. Традиционное понятие тандемного обучения расширяется и утверждается, что в условиях многопрофильного вуза в тандеме могут участвовать студенты, обучающиеся по разным направлениям подготовки. Анализируется опыт применения тандемного обучения при организации практики магистрантов, обучающихся по направлению «Лингвистика», где в одном случае второй стороной тандема выступают магистранты технических направлений, а в другом – слушатели программы дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Делается вывод об эффективности и перспективности использования тандемного метода в многопрофильном вузе.

Ключевые слова: *иностраный язык, магистратура, многопрофильный вуз, практика, тандемное обучение.*

Термины «тандемное обучение», «обучение в тандеме», «тандемный метод» являются достаточно новыми в отечественной дидактике, они до сих пор не включены в словари педагогических понятий и не имеют строгого научного определения. Тем не менее в практике обучения иностранным языкам за рубежом тандемный метод используется уже в течение нескольких десятков лет. Он относится к группе методов так называемого партнерского обучения.

Как отмечают исследователи истории методики обучения иностранным языкам, в частности М. Р. Напольских [1], разнообразные формы партнерского обучения применялись еще несколько веков назад. Одним из классических примеров является ланкастерская система, предложенная Джозефом Ланкастером (1778–1838) на рубеже XVIII и XIX в. и имевшая большую популярность. В этой системе значительная часть функций учителя передавалась ученикам и обучение велось на основе взаимопомощи обучающихся.

Первым примером тандемного обучения в современном понимании этого термина считается опыт немецко-испанской летней школы, которая была организована в 1982 г. в Мадриде. В отчете о деятельности школы было впервые сформулировано определение тандема как метода обучения, при котором носители двух разных языков объединяются с целью изучения языков друг друга. При этом обучение происходит автономным образом, часто (но не всегда) без руководства и контроля со стороны профессионального педагога [2, с. 125].

Создание языковых тандемов между людьми, желающими изучать иностранный язык и одновременно учить партнера своему языку, в настоящее время является очень популярным методом. Его популярность еще более возросла при появлении компьютерных средств, позволяющих осуществлять общение в режиме реального времени с человеком, находящимся в любой точке земного шара. Ряд исследователей рассматривают тандемный метод исключительно как метод обучения посредством компьютера [3, с. 99], что представляется необоснованным сужением содержания данного понятия.

В практике обучения выделяют два вида тандемного обучения: коллективный, или групповой, при котором обучение происходит в группе, и индивидуальный, при котором в процессе обучения задействованы лишь два участника тандема, владеющие разными языками [4, с. 29]. При этом язык, которому один участник тандема обучает другого, может быть как его родным языком, так и иностранным языком, которым он владеет на профессиональном уровне.

Большинство авторов, в частности М. Р. Напольских, М. О. Волошко, В. О'Rourke, J. A. Telles и M. L. Vassallo [1, 2, 4–6], называют регулярность занятий одним из основных требований к организации тандемного обучения. При этом одни исследователи указывают на неформальный характер тандемного обучения и отсутствие контроля со стороны преподавателя-профессионала [1, 2, 4, 5], другие же считают необходимым наличие внешнего контроля [3]. Это позволяет выделить

такие две разновидности тандема, как институциональная (устанавливаемая и регламентируемая извне) и индивидуальная (существующая только на основе договоренности между партнерами как частными лицами) [3]. В первом случае контроль со стороны преподавателя является необходимым условием.

Кроме того, тандемное обучение может подразделяться на непосредственное (тандем присутствия [2]), при котором участники находятся в одном помещении, и тандем дистанционный, при котором обучение реализуется при помощи средств дистанционной коммуникации. Наиболее популярным из подобных средств на сегодняшний день считается Skype.

Анализ литературных источников позволяет выделить следующие принципы тандемного обучения иностранным языкам:

- принцип взаимности обучения;
- принцип языкового паритета, согласно которому каждому из изучаемых языков уделяется равное внимание и время изучения;
- принцип автономности обучения, подразумевающий ответственность обучающихся за процесс и результат своего обучения.

Основное преимущество тандемного метода в обучении иностранным языкам заключается в том, что он дает возможность создать условия естественного общения с носителем изучаемого языка. Кроме того, он предусматривает значительную степень автономности обучающихся за счет перераспределения традиционных ролей учителя и ученика. Это создает предпосылки к автономному изучению иностранных языков в дальнейшем [7, с. 43], что согласуется с принципом обучения в течение всей жизни.

Исходя из условий организации обучения в магистратуре современного многопрофильного вуза, авторы считают возможным расширить рамки использования тандемного обучения, которое может быть применено не только в обучении иностранным языкам, но и в обучении другим дисциплинам. При этом участниками тандема не обязательно будут являться носители разных языков. В условиях многопрофильного вуза в тандеме могут участвовать студенты, обучающиеся по разным направлениям подготовки. В частности, сторонами тандема могут быть магистранты технических направлений, изучающие иностранный язык как учебный предмет, и студенты магистратуры по направлению «Лингвистика», для которых преподавание иностранного языка является будущей профессией.

Обучение иностранному языку в магистратуре нелингвистических направлений имеет ряд особенностей. Прежде всего оно носит обязательный

характер, поскольку подавляющее большинство ФГОС для магистратуры относит иностранный язык к учебным предметам общекультурного цикла. При этом, как показывает изучение требований государственных стандартов, около 85 % ФГОС для магистратуры технических направлений в качестве результата обучения предусматривает способность «свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения» [8, с. 59]. Свободное использование иностранного языка в качестве средства делового общения в современных условиях требует довольно высокого уровня владения иностранным языком и развития коммуникативных компетенций, поэтому перед преподавателями иностранного языка, ведущими занятия в группах магистрантов, ставится серьезная задача.

В то же время на практике возникает ситуация, когда на изучение иностранного языка в магистратуре нелингвистических направлений уделяется такое количество аудиторных часов, которого явно недостаточно для решения задачи, поставленной требованиями ФГОС. Ситуация осложняется тем, что большинство студентов магистратуры изучали иностранный язык только на 1–2-м курсах бакалавриата, и многие с тех пор не использовали иностранный язык ни в учебных, ни в каких-либо других целях. Это противоречие между заказом государства и общества, выраженным в тексте ФГОС, и реальными условиями обучения магистрантов, требует от преподавателей иностранного языка применения инновационных подходов к обучению и разработки новых средств и методов активизации образовательного процесса. Одним из таких методов мы считаем тандемное обучение

Элементы тандемного обучения успешно применяются в Санкт-Петербургском политехническом университете Петра Великого (СПбПУ), в частности в процессе проведения педагогической практики магистрантов-лингвистов. Магистранты проходят педагогическую практику в подразделениях университета, в учебных группах, занятия в которых ведут преподаватели выпускающей магистрантов кафедры. Это в большинстве случаев группы магистрантов нелингвистических направлений.

В ходе педагогической практики реализуется групповой вид тандема. Методология тандемного обучения предполагает использование таких активных методов обучения, как коммуникативный тренинг и деловая игра, имитирующие ситуации реального общения на иностранном языке. Элементы коммуникативного тренинга включаются уже на первом занятии, когда каждый из участников должен представиться так, как это принято в ситуациях делового общения в странах изучаемо-

го языка, а также представить своих коллег. В режиме коммуникативного тренинга отрабатываются такие типичные ситуации современного делового и бытового общения, как знакомство, обмен приветствиями, разговор «о погоде» (то, что по-английски называется *small talk*), регистрация на конференции, встреча иностранных коллег, бронирование номера, выяснение необходимой информации и т. п.

Примером деловой игры, проводимой совместно с группой магистрантов технического направления (например, «Машиностроение») и группой магистрантов, обучающихся по направлению «Лингвистика», является круглый стол на тему актуальных проблем современной энергетики. Магистранты-машиностроители в данной игре выступали как представители российской делегации, тогда как магистранты-лингвисты играли роли представителей ряда стран Европы, США, Африки и Австралии. При этом роли немцев, французов и испанцев выбирались в соответствии со вторым иностранным языком, которым владеют студенты. Общение между всеми участниками велось на английском языке, при этом магистранты-лингвисты старались демонстрировать различные акценты, что сближало игровую ситуацию с реальным общением в поликультурной деловой среде.

Данная игра позволяет магистрантам технических направлений попрактиковаться в использовании иностранного языка в условиях, максимально приближенных к реальному общению, оценить свои возможности и понять необходимость совершенствования уровня владения иностранным языком. В то же время уровень стресса в игровой ситуации намного ниже, чем при реальной деловой коммуникации, что немаловажно для реализации целей обучения. Такие игры способствуют снятию так называемого психологического барьера, мешающего говорению на иностранном языке. Стараясь донести информацию до партнера по общению, выразить свое мнение, студенты забывают о том, что «плохо знают грамматику», что у них «плохое произношение», на что часто жалуются, отказываясь говорить на иностранном языке на занятиях, проводимых в традиционной форме.

Педагогическая практика с элементами группового тандемного обучения обогащает опыт магистрантов-лингвистов, которые учатся эффективно общаться с профессионалами в различных сферах науки и техники. Это расширяет их общекультурный кругозор, обогащает словарный запас в области специальной терминологии на иностранном языке. Магистранты также получают опыт включенного педагогического наблюдения, рефлексии и саморефлексии. Магистранты технических направлений, в свою очередь, приобретают опыт

объяснения отдельных аспектов своей специальности непрофессионалам в данной области.

Другим успешным опытом реализации тандемного обучения в СПбПУ является организация подготовки выпускных квалификационных работ слушателей, обучающихся по программе дополнительной квалификации «переводчик в сфере профессиональной коммуникации». В этом случае используется такой вид тандема, как тандем индивидуальный, общение с глазу на глаз. Сущность его заключается в том, что каждый слушатель в процессе подготовки своей выпускной квалификационной работы помимо научного руководителя получает также консультанта – магистранта, обучающегося по направлению «Лингвистика». В задачи консультанта входит оказание поддержки дипломнику при переводе им текстов с английского языка на русский и с русского на английский, обсуждение с ним различных вариантов перевода, первичная вычитка текстов переводов, исправление ошибок. Следует отметить, что за каждым дипломником закрепляется один магистрант, тогда как каждый магистрант курирует двух-трех дипломников и имеет возможность сравнить различные подходы и стили подготовки переводов. Для магистрантов данная работа является частью производственной практики, контролируется и оценивается преподавателями.

В ходе такой работы дипломники углубляют свои знания в области теории перевода и закрепляют практические переводческие навыки, а магистранты-лингвисты получают опыт критического анализа перевода и переводческого редактирования. Кроме того, дипломникам приходится обучать магистрантов азам своей специальности, чтобы те могли понять содержание текстов, выбранных для перевода в рамках выпускной квалификационной работы, поскольку они обязательно относятся к основной специальности дипломника. Магистранты-лингвисты, в свою очередь, расширяют свой словарный запас в области специальной терминологии, так как для перевода выбираются соответствующие тексты. Обе стороны тандема приобретают навыки делового взаимодействия в области подготовки и редактирования перевода, которые будут востребованы в будущей практической деятельности.

Такая работа проводилась в СПбПУ в течение двух лет (2013/14 и 2014/15 уч. г.), в ней приняли участие 116 слушателей программы дополнительной квалификации и 40 магистрантов, обучающихся по направлению «Лингвистика». Использование тандемного метода продемонстрировало свою эффективность – качество выпускных квалификационных работ повысилось по сравнению с предыдущими учебными годами, все они были защищены толь-

ко на отличные и хорошие оценки. Опрос участников тандемов показал, что 73 % дипломников и 80 % магистрантов довольны предложенной формой взаимодействия, 17 и 20 %, соответственно видят определенные области для улучшения, хотя в целом работой удовлетворены. Можно с удовлетворением отметить, что ни один из участников экспериментальной работы не высказался против применения тандемной формы взаимодействия в процессе подготовки выпускной квалификационной работы и прохождения практики.

Разумеется, организация тандемного обучения, как и любой другой инновационной методики,

требует определенных усилий от преподавателей, затрат дополнительного времени и сил на первоначальном этапе. Однако эффект от учебного взаимодействия магистрантов, обучающихся по различным направлениям, оправдывает эти усилия. Таким образом, успешный опыт использования элементов тандемного обучения при организации педагогической и производственной практик магистрантов, обучающихся по направлению «Лингвистика» в многопрофильном вузе, свидетельствует о перспективности применения данного метода в подготовке магистрантов в вузах этого типа.

Список литературы

1. Напольских М. Р. Из истории тандемного обучения // Наука и школа. 2012. № 6. С. 55–58.
2. Напольских М. Р. Специфика и стратегии тандемного обучения // Преподаватель XXI век. 2012. № 2. С. 125–130.
3. Железовская Г. И., Еремина С. В. Формирование терминов в языке современной дидактики // Известия Саратовского университета. 2008. Т. 8, вып. 1. Серия «Философия. Психология. Педагогика». С. 96–100.
4. Волошко М. О. Организация обучения свободному общению с использованием тандем-метода // Педагогическое мастерство: материалы IV Междунар. науч. конф. (Москва, февраль 2014 г.). М.: Буки-Веди, 2014. С. 29–31.
5. O'Rourke B. Form-focused Interaction in Online Tandem Learning // CALICO Journal. 2005. № 22 (3). P. 433–466.
6. Telles J. A., Vassalo M. L. Foreign language learning in tandem: Teletandem as an alternative proposal in CALLT // The ESPecialist, 2006. Vol. 27, 2. P. 189–212.
7. Заец Т. В. Применение информационно-коммуникационных технологий в обучении иностранному языку (на примере немецкого языка) // Актуальные проблемы лингвистики и лингводидактики делового общения в свете новых технологий образования: сборник научных докладов Междунар. науч.-практ. конф.: в 3 ч. (Москва, 3 февраля 2010 г.). М.: МГИМО (У) МИД России, 2010. Ч. 3. С. 42–47.
8. Степанова М. М. Сравнительный анализ представлений студентов, методистов и работодателей о необходимом содержании обучения иностранному языку в магистратуре технического вуза // Научно-технические ведомости СПбГПУ. Гуманитарные и общественные науки. 2014. № 1 (191). С. 59–64.

Степанова М. М., кандидат педагогических наук, доцент.

Санкт-Петербургский политехнический университет Петра Великого.

Ул. Политехническая, 19, Санкт-Петербург, Россия, 195251.

E-mail: info@terralinguistica.ru

Материал поступил в редакцию 23.06.2015.

M. M. Stepanova

TANDEM METHOD IN MASTER COURSES OF A MULTIDISCIPLINARY UNIVERSITY

The article discusses prospects of using the method of tandem leaning in Master courses of a multidisciplinary university. The conventional concept of tandem learning is broadened and it does not necessary apply to leaning foreign languages by means of intercommunication between two speakers of different languages. The author argues that in a multidisciplinary university a tandem can include Master students of various specializations. The article provides a reflection on a tandem learning experience when organizing Master of Linguistics students' internship. In one case the second party of the tandem was Master of Engineering students, while in another case the second party of a tandem was students of an additional qualification program "Translator in the sphere of professional communication". The two-year successful experience has proved the efficiency of using the method of tandem learning in a multidisciplinary university.

Key words: *foreign language, Master courses, multidisciplinary university, internship, tandem learning.*

References

1. Napol'skikh M. R. Iz istorii tandemnogo obucheniya [History of tandem learning]. *Nauka i shkola – Science and School*, 2012, no. 6, pp. 55–58 (in Russian).
2. Napol'skikh M. R. Spetsifika i strategii tandemnogo obucheniya [Specific features and strategies of tandem learning]. *Prepodavatel' XXI vek – Teacher XXI Century*, 2012, no. 2, pp. 125–130 (in Russian).
3. Zhelezovskaya G. I., Eremina S. V. Formirovaniye terminov v yazyke sovremennoy didaktiki [Development of terms in the language of the modern didactics]. *Izvestiya Saratovskogo universiteta – Izvestiya of Saratov University*, 2008, vol. 8, no. 1. *Filosofiya. Psikhologiya. Pedagogika [Philosophy. Psychology. Pedagogy]*, pp. 96–100 (in Russian).
4. Voloshko M. O. Organizatsia obucheniya svobodnomu obshcheniyu s ispolzovaniem tandem-metoda [Organization of teaching free communication by means of tandem-method]. *Pedagogicheskoye masterstvo: materials of the 6th international conference* (Moscow, February 2014). [Teaching skills: materials of IV International scientific conference (Moscow, February 2014)]. Moscow, Buki-Vedi Publ., 2014. Pp. 29–31 (in Russian).
5. O'Rourke B. Form-focused Interaction in Online Tandem Learning. *CALICO Journal*, 2005, 22 (3), pp. 433–466.
6. Telles J. A., Vassalo M. L. Foreign language learning in- tandem: Teletandem as an alternative proposal in CALLT. *The ESPecialist*, 2006, vol. 27, 2, pp. 189–212.
7. Zaets T. V. Primeneniye informatsionno-kommunikatsionnykh technologiy v obuchenii inostrannomu yazyku (na primere nemetskogo yazyka) [Using ICT in teaching foreign languages (on the example of German)]. *Aktualnye problem lingvistiki i lingvodidaktiki delovogo obshcheniya v svete novykh tekhnologiy obrazovaniya: sbornik nauchnykh dokladov Mezhdunar. nauch-prakt. konf.: v 3kh chastyakh. Moscow, February 2010* [Actual problems of linguistics and didactics of business communication in the light of new educational technologies: collection of scientific reports of Intern. scientific and practical conf.: in 3 parts (Moscow, February 3, 2010)] Moscow, MGIMO (U) MID Rossii Publ., 2010. Part 3. Pp. 42–47 (in Russian).
8. Stepanova M. M. Sravnitel'nyy analiz predstavleniy studentov, metodistov i rabotodateley o neobkhodimom sodержanii obucheniya inostrannomu yazyku v magistrature tekhnicheskogo vuza [Comparative analysis of ideas of students, methodologists and employers of the necessary contents of teaching foreign languages in the technical university, Master's programm]. *Nauchno-tekhnicheskiye vedomosti SPbGPU. Gumanitarnye i tekhnicheskiye nauki – Scientific and Technical Journal of SpbPU. Humanities and technical sciences*, 2014, no. 1 (191), pp. 59–64 (in Russian).

Stepanova M. M.

Peter the Great Saint-Petersburg Polytechnic University.

Ul. Polytechnicheskaya, 19, Saint-Petersburg, Russia, 195251.

E-mail: info@terraLinguistica.ru